

西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

# HERMES

尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



[美]朗佩特 Laurence Lampert ● 著

## 尼采的使命

——《善恶的彼岸》绎读

Nietzsche's Task:  
An Interpretation of *Beyond Good and Evil*

李致远 李小均 ● 译

华夏出版社

西方传统 经典与解释  
CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

尼采注疏集

刘小枫◎主编



# 尼采的使命

——《善恶的彼岸》绎读

Nietzsche's Task:

An Interpretation of *Beyond Good and Evil*

[美]朗佩特 | 著

李致远 李小均 | 译

自然说书社

华夏出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

尼采的使命:《善恶的彼岸》译读/(美)朗佩特著;李致远,李小均译.-北京:华夏出版社,2009.1

(经典与解释·尼采注疏集)

ISBN 978-7-5080-4791-1

I. 尼… II. ①朗… ②李… ③李… III. 尼采, F.W. (1844~1900) - 哲学思想 - 研究 IV. B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 170679 号

Copyright©2001 by Yale University

北京市版权局著作权合同登记号:01-2007-1573

## 尼采的使命:《善恶的彼岸》译读

[美]朗佩特 著

李致远 李小均 译

出版发行:华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

经 销:新华书店

印 刷:北京圣瑞伦印刷厂

装 订:天津市武清区高村印装厂

版 次:2009年1月北京第1版

2009年1月北京第1次印刷

开 本:880×1230 1/32 开

印 张:12.625

字 数:350千字

定 价:39.00元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

古典教育基金·正则资助项目

## 缘 起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代，汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变，孜孜以求西学堂奥，凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典，翻译大家辈出。可以理解的是，其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步，选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期，新中国政府规范西学经典译业，整编四十年代遗稿，统一制订新的选题计划，几十年来寸累铢积，至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没，这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”（康有为语），涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的，实际未在少数。

八十年代中期，新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性，创设“现代西方学术文库”。虽然从译现代西学经典入手，这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流变、逐渐重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

九十年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界译译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧

跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

## “尼采注疏集”出版说明

尼采是我国相当广泛的读书人非常热爱的德语作家，惜乎我们迄今尚未有较为整全的汉译尼采著作集。填补我国学园中的这一空白，读书界早已翘首以待。

“全集”通常有两种含义。第一个含义指著作者写下的所有文字的汇集，包括作者并未打算发表的笔记、文稿和私信等等。从这一含义来看，意大利学者柯利（Giorgio Colli）和蒙梯纳里（Mazzino Montinari）编订的十五卷本“考订版尼采文集”（*Nietzsche Sämtliche Werke: Kritische Studienausgabe in 15 Bänden*，缩写 KSA，实为十三卷，后两卷为“导论”、各卷校勘注和尼采生平系年），虽享有盛名，却并非“全集”，仅为尼采生前发表的著作和相关未刊笔记，不含书信，柯利和蒙梯纳里另编订有八卷本“考订版尼采书信集”（*Sämtliche Briefe Kritische Studienausgabe in 8 Bänden*）。

其实，未刊笔记部分，KSA 版也不能称全，因为其中没有包含尼采在修习年代和教学初期的笔记——这段时期的文字（包括青年时期的诗作、授课提纲、笔记、书信），有数位学者历时数十年编辑而成的五卷本“尼采早期文稿”（*Frihe Schriften: Werke und Brief 1854 - 1869*；Joachim Mette 编卷一、二；Karl Schlechta / Mette 编卷三、四；Carl Koch / Schlechta 编卷五）。

若把这些编本加在一起（除去 KSA 版中的两卷文献），共计 26 卷之多，全数翻译过来，我们是否就有了“尼采全集”？

柯利和蒙梯纳里起初就立志要编辑真正的“尼采全集”，可惜未能全工，在柏林-布兰登堡学园（Berlin-Brandenburgischen

Akademie der Wissenschaften) 支持下, 四位学者 (Volker Gerhardt、Norbert Miller、Wolfgang Müller-Lauter 和 Karl Pestalozzi) 接续主持编修 (参与者为数不少), 九十年代中期成就四十四卷本“考订版尼采全集” (*Nietzsche Werke Kritische Gesamtausgabe*, 44 Bände, Berlin / New York, Walter de Gruyter 1967 - 1995, 共九大部分, 附带相关历史文献)。我国学界倘若谁有能力和财力全数翻译, 肯定会是莫大的贡献 (最好还加上 *Supplementa Nietzscheana* [尼采补遗], 迄今已出版 7 卷)。

“全集”的第二个含义, 指著作者发表过和打算发表的全部文字, 这类“全集”当称为“著作全集”(KSA 版十五卷编本有一半多篇幅是尼采 1869 - 1889 年的未刊笔记, 尼采的著作仅占其中前六卷, 未刊笔记显然不能称“著作”)。尼采“著作全集”的编辑始于十九世纪末。最早的是号称 *Großoktavausgabe* 的十九卷本, 1894 年开始出版, 其时病中的尼采还在世, 前八卷为尼采自己出版过的著作, 九卷以后为遗稿; 然后有 Richard Oehler 等编的 *Musarion* 版二十三卷本 (1920 - 1929)、Alfred Bäumler 编订的 *Kröner* 版 12 卷本 (1930 年陆续出版, 1965 年重印)。这些版本卷帙过多, 与当时的排印技术以及编辑的分卷观念相关, 各具历史功绩。

1956 年, 施勒希塔 (Karl Schlechta) 编订出版了“三卷本尼采著作全集” (*Werke in 3 Bänden*), 附索引一卷, 袖珍开本, 纸张薄、轻而柔韧, 堪称精美的“尼采著作全集”, 尼采自己出版的著作精印为前两卷, 卷三收尼采早期未刊文稿和讲稿以及“权力意志”遗稿。KSA 版问世后, 施勒希塔编本因卷帙精当仍印行不止——迄今已印行十余版 (笔者所见最近的新版为 1997 年), 引用率仍然很高。

施勒希塔编本最受诟病的是采用了尼采胞妹编订的所谓“权力意志”遗稿 (张念东、凌素心译本, 北京: 商务印书馆, 1991) ——由于没有编号, 这个笔记编本显得杂乱无章 (共辑 1067 条), 文本的可靠性早已广受质疑。KSA 版编辑尼采笔记以



年代为序，从1869年秋至1889年元月初，长达近二十年（七至十三卷，近五千页），其中大部分不属遗著构想，所谓“权力意志”部分仅为十二和十三卷（中译本，《权力意志》，孙周兴译，北京商务印书馆，2007）

有研究者认为，尼采并没有留下什么未完成的遗著，“权力意志”（或者“重估一切价值”）的写作构想，其实已见于最后的几部著作（《偶像的黄昏》、《善恶的彼岸》、《道德的谱系》、《敌基督》）——尼采想要说的已经说完，因此才写了《瞧，这个人！》。按照这种看法，尼采的未刊笔记中并没有任何思想是其已刊著作中没有论及的。

研究尼采确乎当以尼采发表的著作为主——重要的是研读尼采或充满激情或深具匠心地写下并发表的文字。尽管尼采的书显得好看，实在不容易读（首先是不容易译），编译尼采著作，不仅当以尼采的著作为主，要同时注重注释和解读。

我们这个汉译“尼采注疏集”含三个部分：

1. 笺注本尼采著作全集——收尼采的全部著作，以KSA版为底本（其页码作为编码随文用方括号注出，便于研读者查考），并采用KSA版的校勘性注释和波恩大学德语古典文学教授Peter Pütz教授的“笺注本尼采著作全集”（共十卷）中的解释性注释（在条件许可的情况下，尽量采集法译本和英译本的注释——Gilles Deleuze/Maurice de Gandillac主编的Galimard版法译全集本主要依据KSA版；英文的权威本子为“剑桥版尼采著作全集”）；

2. 尼采未刊文稿——选编重要的早期文稿（含讲稿和放弃了写作计划的残稿）、晚期遗稿和书信辑要；

3. 阅读尼采——选译精当的文本解读专著或研究性论著/文集；

由此形成一套文本稳妥、篇幅适中、兼顾多面的“尼采笺注集”，虽离真正的“汉译尼采全集”的目标还很遥远，毕竟可为我们研读尼采提供一个较为稳妥的基础。

“尼采注疏集”是我国学界研究尼采的哲学学者和德语文学

学者通力合作的结果，各位译者都有很好的翻译经验——这并不意味着译本无懈可击，编译者的心愿是，为尼采著作的汉译提供一种尝试。

刘小枫

2006年5月於沐猴而冠斋



朗佩特

## 致 谢

幸赖 Robert Looker 和 Looker Foundation 的大力资助,笔者才得以动笔并完成拙著。写作期间,David Frisby 和 George Dunn 通读了全部手稿,提出了许多宝贵意见,大大改善了本书质量,笔者在此深表感谢!

## 尼采主要作品缩写表

- 《敌》 *The Antichrist*(《敌基督》)
- 《集锦》 *Assorted Opinions and Maxims*(《意见与箴言集锦》)
- 《善恶》 *Beyond Good and Evil*(《善恶的彼岸》)
- 《悲剧》 *Birth of Tragedy*(《悲剧的诞生》)
- 《瓦格纳》 *The Case of Wagner*(《瓦格纳事件》)
- 《朝霞》 *Dawn of Day*(《朝霞》)
- 《瞧》 *Ecce Homo*(《瞧,这个人》)
- 《谱系》 *On the Genealogy of Morality*(《论道德的谱系》)
- 《快乐》 *Gay Science*(《快乐的科学》)
- 《人性》 *Human, All Too Human*(《人性、太人性》)
- 《反瓦格纳》 *Nietzsche Contra Wagner*(《尼采反瓦格纳》)
- 《希腊》 *Philosophy in the Tragic Age of the Greek*(《哲学在希腊人的悲剧时代》)
- 《拜雷特》 *Richard Wagner in Bayreuth*(《瓦格纳在拜雷特》)
- 《叔本华》 *Schopenhauer as Educator*(《教育者叔本华》)
- 《偶像》 *Twilight of the Idols*(《诸偶像的黄昏》)
- 《历史》 *On the Use and Disadvantages of History for Life*(《论历史对生活的利与弊》)
- 《权力》 *The Will to Power*(《权力意志》)
- 《漫游者》 *The Wanderer and His Shadow*(《漫游者及其影子》)
- 《扎》 *Thus Spoke Zarathustra*(《扎拉图斯特拉如是说》)
- 《书信集》 *Kritische Studienausgabe Briefe*(《考订学习版书信全集》)
- 《全集》 *Kritische Studienausgabe*(《考订学习版全集》)

## 中译本说明

上世纪三十年代，海德格尔结束短暂的政治生涯，放下形而上学的冲锋枪，决心重新思考西方思想的现代虚无主义命运；据说权力意志可以克服虚无主义，于是，他就找到尼采，想探个究竟，一读就是十年之久。后来，这些讲读成果结集出版，皇皇两卷之巨（参《尼采》，孙周兴译，商务印书馆2003），产生了广泛影响。作为大哲，海德格尔似乎不屑“照着讲”，而是要讲出尼采没来得及讲的“真正哲学”。“尼采的真正哲学”在哪里？在海德格尔看来，尼采想要表达的思想“在他自己出版的所有著作”中“没有最终得到完成，也没有以著作形式公诸于世”，尼采自己“发表的文字始终都是前景部分”，而“真正的哲学总是滞后而终成‘遗著’”；海德格尔打算“接着讲”，替尼采完成其真正的哲学，换言之，海德格尔自信自己能够比尼采本人更好地理解尼采思想（同前，页8-17，257，475-476）。从上述解释原则出发，海德格尔就理所当然地选择尼采的“遗著”作为自己的解读依据，即作为尼采哲学“主楼”的“权力意志”遗稿以及其他未刊的私人文字（如笔记、书信等）。

相比之下，上世纪另一位尼采解读大师施特劳斯更看重尼采的已刊作品，而非所谓的“遗著”。遗憾的是，施特劳斯尽管终生着迷尼采作品，却没留下皇皇解读之作，只在生平最后一部文集里夹了一篇解读《善恶的彼岸》的短文。为什么是《善恶的彼岸》而非“权力意志”遗稿？施特劳斯选择文本的理由显然不同于海德格尔：《善恶的彼岸》是尼采写得“最漂亮”

## 2 尼采的使命

而非最深刻的书，是尼采本人“亲手出版”的书而非未刊的遗著（“注意尼采《善恶的彼岸》的谋篇”，林国荣等译，见刘小枫编《尼采在西方》，上海三联书店，页26-50）。

尼采写完《扎拉图斯特拉如是说》，曾稍作休整，为自己此前已刊的作品写了几篇新序，借此回顾了自己十五年的文字生涯；然后，他重新启航，计划写一部主要著作，标题拟为“权力意志”。这部主要著作后来一直处于撰写当中，但终究没有面世，倒是同时产生《善恶的彼岸》、《快乐的科学》第五卷、《道德的谱系》和《敌基督》等一系列成品（可称之为“价值重估”系列）。因此，有学者认为，尼采就“权力意志”想说的话已经散见于以上作品，在写完自传或精神崩溃之前，尼采想说的话已经说尽，当然也就没有什么未完成的“遗著”。从时间上看，《善恶的彼岸》显然是上述“价值重估”系列作品的起点，换言之，是尼采第二次启航的码头；从目录上看，《善恶的彼岸》明显分为哲学与政治/宗教两个部分——这正是致力复兴政治哲学的施特劳斯关心的问题，而海德格尔只关心“真正的哲学”。

以上种种迹象是否表明，早年曾以《自然权利与历史》回应过《存在与时间》的施特劳斯，晚年那篇解读《善恶的彼岸》的短文正是为了回应海德格尔的尼采解读？要搞清大家的解读及其意图，首先得理解他们解读的文本本身；反过来，只有借助大家的解读，取法乎上，才能接近文本本身的深广意蕴。本书作者朗佩特正是借助上哲施特劳斯的指引，逐章逐节解读尼采原文，带领我们穿越尼采用条条格言搭建而成的思想迷宫。

李小均博士已有译作多种，译品没得说，本书第五章以后部分就出自他的译笔；鄙人则勉力译出第四章以前部分并审读了全稿。

李致远

2008年10月10日于康乐园

# 目 录

1	中译本说明
1	缩写表
1	引子：尼采的使命
10	序言：一项为了好欧洲人的使命
22	第一章 论哲学家们的偏见
76	第二章 自由精神
123	第三章 宗教性的本质
168	第四章 警句与插曲
179	第五章 论道德的自然史
221	第六章 我们学者们
253	第七章 我们的美德
297	第八章 民族与祖国
320	第九章 何为高贵？
361	来自高山之巅：终曲
368	尼采的未来
371	参考文献
374	索引



## 引子：尼采的使命

[1]<sup>①</sup> 尼采当时的使命是什么？就是哲学的使命：获得一个全面的、堪称正确的视角，以观察世界和人对世界的安排。经过尼采思想的洗礼，旧语言仍然用得着：作为对智慧的热爱，哲学旨在用理性的解释战胜非理性的解释，用理智或尼采所谓的“有血气的智性”（spirited intellect）引导解释。尼采的两部主要著作《拉图斯特拉是说》和《善恶的彼岸》表明，他已经获得了全面的视角；随之而来的是，另一项使命落在了尼采头上，即政治哲学的使命：在人类文化的生活世界中，为这种全面视角争得一席之地；或在人对万物的安排中，公正地对待万物。然而，鉴于非理性视角的淫威，要想在非理性视角的包围中为更理性的视角争得一席之地，就必须具备巧妙的战略手腕；对一位既了解读者、又知道如何勾引读者的高明作家来说，这是一项使命。

### 哲学

在致勃兰克斯（George Brandes）的一封信，尼采向这位最早密切关注自己工作的读者说明了自己的工作核心：

它们讨论的是关于一个十分确定的哲学感的长逻辑，[2] 而不是一百个互不相同的自相矛盾和异端邪

---

① [译注] 方括号内为英文版页码。全书下同。